叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 肯特郡律师的真实历史，(the True History Of The Kentish Lawyer With) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

肯特郡律师的真实历史，(The True History of the Kentish Lawyer with)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːli] - [dʒeɪ] . ['evənz] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **early** **1800's** **J** **.** **Evans** **and** **Son** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 早期的 - J . 埃文斯 和 儿子 版 经过 大卫 价格 ,

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

此版本由大卫·普莱斯根据19世纪初J. Evans and Son出版社的版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

[truː] ['hɪstri; 'hɪstəri]
TRUE **HISTORY**
真的 历史

真实历史

[ɒv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['kentɪʃ] ['lɔɪə(r)] ;
Kentish **Lawyer** **;**
肯特郡 律师 ;

肯特郡律师;

[wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
WITH **AN** **ACCOUNT** **OF** **THE**
和 一个 帐户 的 这

附上账户

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mærɪdʒ]
EXTRAORDINARY **MARRIAGE**
非凡的 婚姻

非凡的婚姻

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
OF **HIS** **SON** **.**
的 他的 儿子 .

他的儿子。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [səʊld] [baɪ] [dʒeɪ] . ['evənz] [ænd; ənd] [sʌn] , [lɒŋ] - [leɪn] ;
Printed **and** **sold** **by** **J** **.** **Evans** **and** **Son** **,** **Long** **-** **lane** **;**
打印 和 卖 经过 J . 埃文斯 和 儿子 , 长的 - 车道 ;

由 J. Evans and Son, Long-lane 印刷和销售;

[səʊld]['ɔːlsəʊ][baɪ][ef] . ['kɒlɪnz] , - , [ˌpætə'nɒstə(r)] - [rəʊ] ; [ænd; ənd]

sold	**also**	**by**	**F**	**.**	**Collins**	**,**	**60**	**,**	**Paternoster**	**-**	**Row**	**;**	**and**
卖	还	经过	F	.	柯林斯	,	-	,	帕特诺斯特	-	排	;	和

也由帕特诺斯特街60号的F. Collins出售；

[dʒeɪ] . ['nɪzˌbɛt] , - , ['kɑːs(ə)l] - [striːt] , ['ɒksfəd] - [striːt] .

J	**.**	**Nisbet**	**,**	**15**	**,**	**Castle**	**-**	**street**	**,**	**Oxford**	**-**	**street**	**.**
J	.	尼斯贝特	,	-	,	城堡	-	街道	,	牛津	-	街道	.

J. Nisbet，牛津街城堡街15号。

[praɪs] [wʌn] ['peni] .

PRICE	**ONE**	**PENNY**	**.**
价格	一	一分钱	.

价格一便士。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	**.**	**2**
p	.	2

[ðə; ði] ['kentɪʃ] ['lɔɪə(r)] .

THE	**KENTISH**	**LAWYER**	**.**
这	肯特郡	律师	.

肯特郡律师。

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['stʌdli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɪn] [kent] , [ɒv; əv][ə'baʊt] £400 [ə; eɪ][jɪə(r)] .

Old	**Mr**	**.**	**Studley**	**was**	**a**	**lawyer**	**in**	**Kent**	**,**	**of**	**about**	**£400**	**a**	**year**	**.**
老的	先生	.	斯塔德利	曾是	一个	律师	在	肯特	,	的	关于	£400	一个	年	.

老斯塔德利先生是肯特郡的一名律师，年收入约 400 英镑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['enəmi] [tuː; tə] ['gɒdlinəs] .

He	**was**	**a**	**great**	**enemy**	**to**	**godliness**	**.**
他	曾是	一个	伟大的	敌人	到	敬虔	.

他是虔诚的死敌。

[hɪz; ɪz][sʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steps] , [tɪl] [ðə; ði] [lɔːd] ,

His	**son**	**,**	**in**	**his**	**youth**	**,**	**seemed**	**to**	**follow**	**in**	**the**	**same**	**steps**	**,**	**till**	**the**	**Lord**	**,**
他的	儿子	,	在	他的	青年	,	似乎	到	跟随	在	这	相同的	步骤	,	直到	这	主	,

他的儿子年轻时似乎也步其后尘，直到主.....

[huː] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːm] , [kɔːld] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] [æz; əz] [f'ɒləʊz]

who	**had**	**separated**	**him**	**from**	**the**	**womb**	**,**	**called**	**him**	**by**	**his**	**grace**	**as**	**follows**
WHO	有	分开	他	从	这	子宫	,	称为	他	经过	他的	优雅	作为	跟随

:

:

:

那将他从母胎中分别出来的，凭着祂的恩典，这样呼召他：

— [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][æt; ət] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌmpəni] ,

—	**The**	**young**	**man**	**was**	**at**	**London**	**,**	**and**	**being**	**drunk**	**in**	**some**	**company**	**,**
—	这	年轻的	男人	曾是	在	伦敦	,	和	存在	醉	在	一些	公司	,

——这个年轻人当时在伦敦，和一些人喝醉了，

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] , [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['selə(r)] ,

and	**going**	**in**	**the**	**night**	**towards**	**his**	**lodging**	**,**	**fell**	**into**	**a**	**cellar**	**,**
和	去	在	这	夜晚	向	他的	住宿	,	跌倒	进入	一个	地窖	,

夜里他往住处走去，结果掉进了地窖里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔːl][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [hel] [æt; ət]

and	in	the	fall	was	seized	with	horror	,	and	thought	he	fell	into	hell	at
和	在	这	落下	曾是	查获	和	恐怖	,	和	想法	他	跌倒	进入	地狱	在

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

秋天来临之际，他感到一阵恐惧，以为自己掉进了地狱。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɒd] [hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hɑːm] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] ,

It	pleased	God	he	took	little	harm	by	the	fall	,
它	高兴	上帝	他	采取	小的	伤害	经过	这	落下	,

上帝很满意，他坠落时受的伤很小。

[bʌt; bət] [leɪ] [ðeə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [draʊz] ;

but	lay	there	some	hours	in	a	drunken	drowse	;
但	躺	那里	一些	小时	在	一个	醉	困倦	;

但他却醉醺醺地躺在那里昏昏欲睡了几个小时；

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['biːɪŋ] ['hiːtɪd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][dræŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl] [ə'weɪkənd] ,

his	body	being	heated	with	what	he	had	drank	,	and	his	soul	awakened	,
他的	身体	存在	加热	和	什么	他	有	喝	,	和	他的	灵魂	觉醒	,

他饮下的液体使他的身体发热，他的灵魂也苏醒了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æktʃuəli] [ɪn] [hel] .

he	thought	he	was	actually	in	hell	.
他	想法	他	曾是	实际上	在	地狱	.

他以为自己真的身处地狱。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][gɒt] [həʊm]['ɪntuː] [kent] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

After	he	was	come	to	himself	,	and	got	home	into	Kent	,	he	became
后	他	曾是	来	到	他自己	,	和	得到	家	进入	肯特	,	他	成为

['sɪəriəs] ,

serious	,
严肃的	,

他恢复意识后回到肯特郡的家中，变得严肃起来。

[bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [mʌtʃ] [preə(r)] ,

betook	himself	to	read	,	and	study	the	Scriptures	,	and	of	much	prayer	,
贝托克	他自己	到	读	,	和	学习	这	经文	,	和	的	很多	祷告	,

他开始阅读和研习圣经，并进行大量的祷告。

[wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [pə'siːvd] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] ['pjʊərɪtən] ,

which	at	length	his	father	perceived	,	and	fearing	he	would	turn	puritan	,
哪个	在	长度	他的	父亲	感知	,	和	害怕	他	会	转动	清教徒	,

最终他的父亲察觉到了这一点，并且担心他会变成清教徒。

[wɒz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] [delt] ['rʌfli] [wɪð] [hɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪm] [dres] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ,

was	troubled	and	dealt	roughly	with	him	,	making	him	dress	his	horses	,
曾是	麻烦	和	已处理	大致	和	他	,	制作	他	裙子	他的	马匹	,

他很生气，粗暴地对待他，让他给马匹穿衣。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] .

which	he	humbly	and	willingly	submitted	to	.
哪个	他	谦卑地	和	心甘情愿	提交	到	.

他谦卑而甘愿地接受了。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

And	when	,	at	that	time	,	his	father
和	什么时候	,	在	那	时间	,	他的	父亲

而就在那时，他的父亲

[piː] . [θriː]
p . **3**
p . 3

[pə'siːvd] [hiː; hi][sæt][ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm]['kænd(ə)l] -
perceived **he** **sat** **up** **late** **at** **night** **,** **reading** **his** **Bible** **,** **he** **denied** **him** **candle** **-**
感知 他 卫星 向上 晚的 在 夜晚 , 阅读 他的 圣经 , 他 否认 他 蜡烛 -
[laɪt] ;
light **;**
光 ;

他发现他深夜坐在那里读圣经，就不给他提供烛光；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,
but **being** **allowed** **a** **fire** **in** **his** **chamber** **,**
但 存在 允许 一个 火 在 他的 房间 ,

但他却被允许在房间里生火，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [riːd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] ; [ænd; ənd] [sed] ,
he **used** **to** **lie** **along** **and** **read** **by** **the** **fire** **-** **light** **;** **and** **said** **,**
他 用过的 到 说谎 沿着 和 读 经过 这 火 - 光 ; 和 说 ,

他过去常常独自躺着，在火光下看书；他说：

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['hɔːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɒk] , [ænd; ənd] [wen]
that **while** **he** **was** **dressing** **his** **father's** **horses** **in** **his** **frock** **,** **and** **when**
那 尽管 他 曾是 敷料 他的 父亲的 马匹 在 他的 连衣裙 , 和 什么时候
['riːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
reading **by** **the** **fire** **,**
阅读 经过 这 火 ,

当他穿着自己的长袍给父亲的马匹穿衣时，以及当他在火炉旁读书时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ðəʊz] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd][dʒɔɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skeəs]
he **had** **those** **comforts** **from** **the** **Lord** **,** **and** **joys** **that** **he** **had** **scarce**
他 有 那些 舒适 从 这 主 , 和 喜悦 那 他 有 稀少
[ɪk'spɪərɪənst] [sɪns] .
experienced **since** **.**
经验丰富的 自从 .

他从主那里得到了安慰，也感受到了此后很少再体验到的喜乐。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['siːɪŋ] [ðiːz] [miːnz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][send] [hɪm]['ɪntuː] [frɑːns] ,
His **father** **seeing** **these** **means** **ineffectual** **,** **resolved** **to** **send** **him** **into** **France** **,**
他的 父亲 看到 这些 方法 无效 , 已解决 到 发送 他 进入 法国 ,

他的父亲见这些方法无效，便决定把他送到法国去。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] ['tempə(r)] [maɪt] [biː; bi] [kjʊəd] .
that **by** **the** **manners** **of** **that** **country** **,** **his** **melancholy** **temper** **might** **be** **cured** **.**
那 经过 这 礼仪 的 那 国家 , 他的 忧郁 脾气 可能 是 治愈 .

希望通过该国的风俗习惯，能够治愈他忧郁的性情。

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'spəʊz(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːdz] ['gaɪdɪŋ] [hɪm] ,
He **went** **,** **and** **being** **at** **his** **own** **disposal** **,** **by** **the** **Lord's** **guiding** **him** **,**
他 去 , 和 存在 在 他的 自己的 处理 , 经过 这 主场 指导 他 ,

他去了，并且完全出于自愿，在主的指引下，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒdli] ['prɒtɪstənt] ['mɪnɪstə(r)] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]
he **placed** **himself** **in** **the** **house** **of** **a** **godly** **protestant** **minister** **;** **and** **between**
他 放置 他自己 在 这 房子 的 一个 敬虔的 新教 部长 ; 和 之间
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他住进了一位虔诚的新教牧师家中；在他们之间，

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] , [ðeə(r)] [gru:] [greɪt] [ɪn'dɪəmənt] .

after	they	were	acquainted	,	there	grew	great	endearment	.
后	他们	是	熟人	,	那里	生长	伟大的	爱称	.

他们相识之后，彼此产生了深厚的感情。

[greɪt] ['prəʊgres] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ;

Great	progress	he	made	in	speaking	the	language	;
伟大的	进步	他	制成	在	请讲	这	语言	;

他在语言学习方面取得了巨大进步；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi]

and	his	father	expecting	an	account	from	the	gentleman	with	whom	he
和	他的	父亲	期待	一个	帐户	从	这	绅士	和	谁	他

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

他的父亲正等着向与他同住的那位绅士交代账目。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [frentʃ] , [hi:; hi] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm] ;

of	his	proficiency	in	speaking	French	,	he	sent	it	to	him	;
的	他的	熟练程度	在	请讲	法语	,	他	发送	它	到	他	;

他法语说得很好，就把照片寄给了他；

[bʌt; bət] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] ; [ænd; ənd] ([ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)]

but	soon	after	he	had	orders	to	return	home	;	and	(	the	father
但	很快	后	他	有	订单	到	返回	家	;	和	(	这	父亲

[daɪ'rektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

directing	it	,
导演	它	,

但不久之后他就接到命令返回家乡；（父亲下令，

[ɔ:(r)] [hi:; hi] [ɪn'tri:t] [ˌaɪ 'ti:]) [ðə; ði] ['lændlɔ:d] , [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] , [keɪm] ['ɪntu:]

or	he	intreating	it	)	the	landlord	,	with	whom	he	had	lived	,	came	into
或者	他	治疗	它	)	这	房东	,	和	谁	他	有	居住地	,	来了	进入

['ɪŋglənd] [wɪð] [hɪm] ,

England	with	him	,
英格兰	和	他	,

或者他恳求道）和他一起居住的房东也和他一起来到了英国，

[ænd; ənd] [bəuθ] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] ['veri] ['welkəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] ,

and	both	were	made	very	welcome	at	his	father's	house	,
和	两个都	是	制成	非常	欢迎	在	他的	父亲的	房子	,

他们俩都受到了他父亲家的热情款待。

[hi:; hi] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] .

he	not	knowing	that	he	was	a	minister	.
他	不是	会心	那	他	曾是	一个	部长	.

他并不知道自己是位牧师。

[æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [kɔ:t] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət] [preə(r)z]

At	last	the	father	caught	the	French	gentleman	and	his	son	at	prayers
在	最后的	这	父亲	捕捉	这	法语	绅士	和	他的	儿子	在	祈祷

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

最后，这位父亲撞见了那位法国绅士和他的儿子一起做祷告。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['æŋgri] ; [peɪd] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] .

and	was	angry	;	paid	him	what	was	due	to	him	,	and	sent	him	away	.
和	曾是	生气的	;	有薪酬的	他	什么	曾是	到期的	到	他	,	和	发送	他	离开	.

他很生气，付给他应得的钱，然后把他打发走了。

[ðen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['kwɒlətɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdɪ]

Then	his	father	having	an	interest	with	a	person	of	quality	,	a	great	lady
然后	他的	父亲	拥有	一个	兴趣	和	一个	人	的	质量	,	一个	伟大的	女士

[æt; ət] ['waɪthɔːl] ,

at	Whitehall	,
在	白厅	,

后来，他父亲与一位出身高贵的女士，一位白厅的贵妇人，产生了感情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'plɔɪ] ,

and	his	son	by	his	education	being	accomplished	for	such	an	employ	,
和	他的	儿子	经过	他的	教育	存在	完成	为了	这样的	一个	采用	,

他的儿子也因接受了相应的教育而胜任这份工作。

[prɪ'veɪld] [wɪð] [ðæt] ['leɪdɪ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʒentlmən] [ɔː(r)] [ə'tendənt] .

prevailed	with	that	lady	to	take	his	son	for	her	gentleman	or	attendant	.
最终获胜	和	那	女士	到	拿	他的	儿子	为了	她	绅士	或者	服务员	.

他成功说服那位女士让他的儿子做她的男仆或侍从。

[hiː; hi] [θɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːt] [laɪf][tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəlɪ] ,

He	thought	by	a	court	life	to	drive	away	his	melancholy	,
他	想法	经过	一个	法庭	生活	到	驾驶	离开	他的	忧郁	,

他想通过宫廷生活驱散忧郁，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['sɪəriəsnəs] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

as	he	called	his	son's	seriousness	in	religion	.
作为	他	称为	他的	儿子的	严肃	在	宗教	.

正如他称赞儿子对宗教的认真态度一样。

[ðə; ði]['leɪdɪ][hæd; həd] ['menɪ] ['sɜːvənts] ,

The	lady	had	many	servants	,
这	女士	有	许多	仆人	,

这位夫人有很多仆人，

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[sʌm; səm]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sweərɪŋ] [ænd; ənd] ['ruːdnəs] , [huːm] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wʊd]

some	given	to	swearing	and	rudeness	,	whom	this	young	gentleman	would
一些	给定	到	咒骂	和	粗鲁	,	谁	这	年轻的	绅士	会

[rɪ'pruːv] , [wɪð] [ðæt] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]['grævətɪ] ,

reprove	,	with	that	prudence	and	gravity	,
责备	,	和	那	谨慎	和	重力	,

有些人喜欢咒骂和粗鲁无礼，这位年轻绅士会以他的谨慎和严肃来斥责他们。

[ðæt] [sɪn] [fel] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['enɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] -

that	sin	fell	down	before	him	;	and	if	any	of	the	servants	had	been	ill	-
那	罪	跌倒	向下	前	他	;	和	如果	任何	的	这	仆人	有	到过	患病的	-

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

那罪孽就落在他面前；如果哪个仆人怠慢了他，

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] — [let] [juː 'es] [siːs] , [ɔː(r)] [bɪ'gɒn] , ['mɪstə(r)] .

and	heard	him	coming	,	they	would	Say	—	Let	us	cease	,	or	begone	,	Mr	.
和	听到	他	未来	,	他们	会	说	—	让	我们	停止	,	或者	走开	,	先生	.

['stʌdlɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

Studley	is	coming	.
斯塔德利	是	未来	.

他们听到他来了，就会说——我们停下来吧，或者走开吧，斯塔德利先生来了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [jɪrz] [taɪm] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['leɪdi] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

After	a	year's	time	,	his	father	waited	upon	the	lady	,	to	enquire	of	his
后	一个	年	时间	,	他的	父亲	等待	之上	这	女士	,	到	查询	的	他的

[sʌnz] [kən'dʌkt] . — [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

son's	conduct	.	—	She	answered	,
儿子的	执行	.	—	她	回答	,

一年后，他的父亲拜访了那位女士，询问儿子的近况。——她回答说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [feɪs] :

that	she	was	glad	she	had	seen	his	son's	face	:
那	她	曾是	高兴的	她	有	已见	他的	儿子的	脸	:

她很高兴见到了他儿子的脸：

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ;

he	had	wrought	a	mighty	reformation	in	her	family	;
他	有	锻	一个	强大的	改革	在	她	家庭	;

他给她的家庭带来了翻天覆地的变化；

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] ['trʌbld] [wɪð] [ʌn'ruːli] ['sɜːvənts] ,

she	that	had	formerly	been	troubled	with	unruly	servants	,
她	那	有	以前	到过	麻烦	和	不羁	仆人	,

她以前一直被不听话的仆人所困扰，

[baɪ][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)nt] ['kærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz]['kwaɪət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

by	his	prudent	carriage	it	was	now	as	quiet	in	her	house	as	if	she
经过	他的	谨慎	运输	它	曾是	现在	作为	安静的	在	她	房子	作为	如果	她

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['praɪvət]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

lived	in	a	private	family	in	the	country	.
居住地	在	一个	私人的	家庭	在	这	国家	.

由于他行事谨慎，她家里现在安静得就像住在乡下的私人家庭一样。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [stɔːm] .

At	this	the	father	stormed	.
在	这	这	父亲	暴风雨	.

父亲听后勃然大怒。

[wɒt] , [wɪl] [hiː; hi] [meɪk] [p'jʊərɪtənz][ɪn] ['waɪthɔːl] ?

What	,	will	he	make	puritans	in	Whitehall	?
什么	,	将要	他	制作	清教徒	在	白厅	?

什么？他要把白厅变成清教徒的地方吗？

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] ; [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [wɪð]

He	told	the	lady	that	was	no	place	for	his	son	;	he	would	take	him	with
他	讲述	这	女士	那	曾是	不	地方	为了	他的	儿子	;	他	会	拿	他	和

[hɪm] ;

him	;
他	;

他告诉那位女士，那里不适合他的儿子；他会带他一起走；

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [hiː; hi][dɪd] .

which	to	her	grief	he	did	.
哪个	到	她	悲伤	他	做过	.

令她悲痛的是，他真的这么做了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm][æt; ət][həʊm][ɪn] [kent] , [æz; əz][hɪz; ɪz][lɑːst]['refjuːdʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]

When	he	had	him	at	home	in	Kent	,	as	his	last	refuge	,	he	thought	of
什么时候	他	有	他	在	家	在	肯特	,	作为	他的	最后的	避难所	,	他	想法	的

['mærɪɪŋ] [hɪm] ;

marrying	him	;
结婚	他	;

当他把肯特郡的家中当作最后的避难所时，他曾想过要娶他；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðæt] [end] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][endz] ,

and	to	that	end	found	out	a	match	which	he	thought	fit	for	his	ends	,
和	到	那	结尾	成立	出去	一个	匹配	哪个	他	想法	合身	为了	他的	结束	,

为此，他找到了一桩他认为符合自己目的的婚事。

[tuː; tə]['staɪf(ə)l] [ðæt] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] .

to	stifle	that	work	of	religion	in	his	son	.
到	窒息	那	工作	的	宗教	在	他的	儿子	.

扼杀儿子对宗教的信仰。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm][wʌn] [naɪt] [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

He	bade	him	one	night	put	on	his	clothes	early	in	the	morning	,
他	巴德	他	一	夜晚	放	在	他的	衣服	早期的	在	这	早晨	,

一天晚上，他吩咐他第二天一大早就穿上衣服。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][hɪm'self] , [tuː; tə][weɪt]

and	ordered	his	servant	to	make	ready	their	horses	and	himself	,	to	wait
和	订购	他的	仆人	到	制作	准备好	他们的	马匹	和	他自己	,	到	等待

[ə'pɒn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

他吩咐仆人预备好他们的马匹和自己，去服侍他们。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ][ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði][mæn][raɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

When	they	were	riding	on	the	way	,	he	bade	the	man	ride	before	,
什么时候	他们	是	骑术	在	这	方式	,	他	巴德	这	男人	骑	前	,

他们骑马赶路时，他吩咐那人骑在前面。

[ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːpəs] : — [sʌn] ,

and	spake	to	his	son	to	this	purpose	:	—	Son	,
和	说	到	他的	儿子	到	这	目的	:	—	儿子	,

他为此对儿子说了这样一番话：——儿子，

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

you	have	been	the	cause	of	great	grief	to	me	;
你	有	到过	这	原因	的	伟大的	悲伤	到	我	;

你给我带来了极大的痛苦；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [juːst] ['meni] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]

and	having	used	many	means	to	reclaim	you	from	the	way	you	are	in
和	拥有	用过的	许多	方法	到	回收	你	从	这	方式	你	是	在

[tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] ,

to	no	purpose	,
到	不	目的	,

而且，尽管尝试了多种方法试图让你摆脱现在的状态，但都徒劳无功。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)] ['remədi] [tuː; tə] [ə'plaɪ] ,

I	have	one	more	remedy	to	apply	,
我	有	一	更多的	补救	到	申请	,

我还有最后一种方法要用，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][kəm'plaɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l][maɪ] [ɪ'steɪt] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

in	which	if	you	comply	with	me	I	shall	settle	my	estate	upon	you	,
在	哪个	如果	你	遵守	和	我	我	将	定居	我的	财产	之上	你	,

如果你遵从我的意愿，我将把我的遗产留给你。

[els] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [grəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

else	you	shall	never	enjoy	a	groat	of	it	.
别的	你	将	绝不	享受	一个	燕麦片	的	它	.

否则你将永远无法享受到它的一丝一毫。

[ai][ˌeɪ 'em]['raɪdɪŋ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɛntəlmənz] [haʊs] , [tuː; tə] [huːz] ['dɔːtə(r)] [ai][ɪn'tend][tuː; tə]

I	am	riding	to	such	a	gentleman's	house	,	to	whose	daughter	I	intend	to
我	是	骑术	到	这样的	一个	绅士的	房子	,	到	谁	女儿	我	打算	到

['mæri] [juː; jʊ] .

marry	you	.
结婚	你	.

我正骑马前往一位绅士的家中，打算把你嫁给他的女儿。

[ðə; ði][sʌn] [sed] ['lɪt(ə)l] , ['nəʊɪŋ] [ðæt]

The	son	said	little	,	knowing	that
这	儿子	说	小的	,	会心	那

儿子很少说话，因为他知道.....

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['fæməli][tuː; tə][biː; bi] [prə'feɪn] , [bʌt; bət][went] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [meɪd] [weɪ]

family	to	be	profane	,	but	went	with	his	father	,	who	before	had	made	way
家庭	到	是	亵渎	,	但	去	和	他的	父亲	,	WHO	前	有	制成	方式

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

家人觉得不雅，但他还是跟着父亲去了，他父亲之前已经去过那里了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] ['nəʊbli] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ]

They	were	entertained	nobly	;	he	had	a	sight	of	the	young	lady	,	a
他们	是	娱乐	高贵地	;	他	有	一个	视线	的	这	年轻的	女士	,	一个

[greɪt] ['bjuːti] ,

great	beauty	,
伟大的	美丽	,

他们受到了高雅的款待；他瞥见了那位年轻女子，她美得惊人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fel] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	young	man	fell	much	in	love	with	her	.
和	这	年轻的	男人	跌倒	很多	在	爱	和	她	.

这位年轻人深深地爱上了她。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [liːv] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɑːskt] [hɪm] ,

When	they	had	taken	their	leave	,	on	his	way	his	father	asked	him	,
什么时候	他们	有	已采取	他们的	离开	,	在	他的	方式	他的	父亲	问	他	,

他们告别后，他在路上被父亲问到：

[wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

What	he	thought	of	her	?
什么	他	想法	的	她	?

他怎么看待她?

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [nəʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,

He	answered	,	No	man	living	but	what	must	be	taken	with	such	an	one	,
他	回答	,	不	男人	活的	但	什么	必须	是	已采取	和	这样的	一个	一	,

他回答说："世上没有哪个活人能抵挡得住这样的诱惑。"

[hiː; hi] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] .

he	feared	she	would	not	like	him	.
他	害怕	她	会	不是	喜欢	他	.

他担心她不会喜欢他。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm] [teɪk] [nəʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

The	father	was	glad	it	had	taken	,	and	bid	him	take	no	care	for
这	父亲	曾是	高兴的	它	有	已采取	,	和	出价	他	拿	不	关心	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

父亲很高兴它成功了，并嘱咐他不必为此担心。

[ðə; ði] [wuː] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ;

The	wooing	was	not	long	;
这	求爱	曾是	不是	长的	;

求爱过程并不长；

[æt; ət] [θriː] [wiːks] [end] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [bai] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

at	three	weeks	end	they	both	came	to	London	to	buy	things	for	the
在	三	周	结尾	他们	两个都	来了	到	伦敦	到	买	事物	为了	这

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

三周后，他们俩来到伦敦购买婚礼用品。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [tʃɑːdʒd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [wuː] [ɪn] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz]

The	father	had	charged	,	that	in	the	time	of	the	wooing	in	that	gentleman's
这	父亲	有	带电	,	那	在	这	时间	的	这	求爱	在	那	绅士的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

父亲指控说，在那位先生家中求爱期间，

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] ['sweərɪŋ] [ɔː(r)]['əʊpən] ['wɪkɪdnəs] , [lest][hɪz; ɪz][sʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

there	should	be	no	swearing	or	open	wickedness	,	lest	his	son	should	be
那里	应该	是	不	咒骂	或者	打开	邪恶	,	免得	他的	儿子	应该	是

[dɪs'kʌrɪdʒd] .

discouraged	.
灰心	.

不可咒骂或公开作恶，以免他的儿子灰心丧气。

['wedɪŋ] - [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] , [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

Wedding	-	clothes	were	bought	,	the	day	came	,	and	the	young	people
婚礼	-	衣服	是	买	,	这	天	来了	,	和	这	年轻的	人们

[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

were	married	.
是	已婚	.

结婚礼服买好了，日子到了，年轻人结了婚。

[æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['dɪnə(r)] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz] [haʊs] , [ðə; ði][mɑːsk][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf]

At	the	wedding	-	dinner	,	at	her	father's	house	,	the	mask	was	taken	off
在	这	婚礼	-	晚餐	,	在	她	父亲的	房子	,	这	面具	曾是	已采取	离开

; [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [helθ] ,

;	they	fell	to	drinking	healths	,
;	他们	跌倒	到	喝	健康	,

在她父亲家举行的婚宴上，他们摘下了面具；他们举杯祝酒。

[ænd; ənd] ['sweərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][kʌps] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði][braɪd][swɔː(r)][æn; ən]

and	swearing	over	their	cups	;	and	,	amongst	others	,	the	bride	swore	an
和	咒骂	超过	他们的	杯子	;	和	,	在	其他的	,	这	新娘	发誓	一个

[əʊθ] .

oath	.
誓言	.

他们举杯发誓；其中，新娘也发了誓。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'meɪzd] , [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [stept]

At	which	the	bridegroom	as	a	man	amazed	,	rose	from	the	table	,	stepped
在	哪个	这	新郎	作为	一个	男人	惊叹	,	玫瑰	从	这	桌子	,	步

[fɔ:θ] ,

forth	,
前进	,

新郎见状，惊讶不已，起身离开餐桌，走了出来。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [tʊk] [æn; ən] [hɔ:s] , [nʌn] [əb'zɜ:vɪŋ] , [æz; əz][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)]

and	went	to	the	stable	,	took	an	horse	,	none	observing	,	as	all	were
和	去	到	这	稳定的	,	采取	一个	马	,	没有任何	观察	,	作为	全部	是

['bɪzi] [wɪ'ðɪn] ;

busy	within	;
忙碌的	之内	;

于是他们去了马厩，牵了一匹马，因为大家都在里面忙着，所以没有人注意到他们。

[hi:; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

he	mounted	,	and	rode	away	,	not	knowing	what	to	do	.
他	安装	,	和	骑	离开	,	不是	会心	什么	到	做	.

他翻身上马，骑马离去，不知所措。

[hi:; hi] [bi'weil] [hɪm'self][æz; əz][hi:; hi][rəʊd] [ə'lɒŋ] , [æz; əz] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:vɪdli] ;

He	bewailed	himself	as	he	rode	along	,	as	undone	,	and	deservedly	;
他	哀叹	他自己	作为	他	骑	沿着	,	作为	未完成	,	和	理所当然	;

他一边骑马一边自责，觉得自己一败涂地，而且罪有应得；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ]['teɪkən][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [səʊ] ['hʌrid] [ɒn]

for	that	he	had	been	so	taken	in	love	,	and	the	business	so	hurried	on
为了	那	他	有	到过	所以	已采取	在	爱	,	和	这	商业	所以	慌忙	在

[baɪ] [dɪ'zaɪn] ;

by	design	;
经过	设计	;

因为他如此沉迷于爱情，而这件事也是有意为之，所以才匆匆忙忙地进行着；

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nɪ'glektɪd] [preə(r)] , [ænd; ənd] ['slækən] [hɪz; ɪz]

he	said	he	had	at	that	time	neglected	prayer	,	and	slackened	his
他	说	他	有	在	那	时间	被忽视的	祷告	,	和	松弛	他的

[kə'mju:niən] [wɪð] [gɒd] ,

communion	with	God	,
圣餐	和	上帝	,

他说，当时他疏于祷告，与上帝的沟通也变得冷淡了。

[wen] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [grænd][ə'feə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['dʌbli]

when	,	as	in	that	grand	affair	of	his	life	,	he	should	have	been	doubly
什么时候	,	作为	在	那	盛大	事务	的	他的	生活	,	他	应该	有	到过	双倍

[ænd; ənd] ['trebli] ['sɪəriəs] ,

and	trebly	serious	,
和	三重奏	严肃的	,

在他人生中那件大事上，他本应加倍甚至三倍地严肃对待，

[ænd; ənd][səʊ] [maɪt] [θæŋk] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'dʌn] .

and	so	might	thank	himself	that	he	was	utterly	undone	.
和	所以	可能	感谢	他自己	那	他	曾是	完全地	未完成	.

因此他或许会庆幸自己彻底失败了。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ɒv; əv]['raɪdɪŋ] [kwaɪt] [ə'weɪ] .

He	sometimes	thought	of	riding	quite	away	.
他	有时	想法	的	骑术	相当	离开	.

他有时想骑马远走他乡。

[æt; ət]
At
在

在

[piː] . [sɪks]
p . **6**
p . 6

第6页

[lɑːst] , ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɒlətri] [pleɪs] ,
last , **being** **among** **the** **woods** , **he** **led** **his** **horse** **into** **a** **solitary** **place** ,
最后的 , 存在 之中 这 树林 , 他 引领 他的 马 进入 一个 孤 地方 ,

最后，他来到树林深处，牵着马来到一处僻静的地方。

[taɪd][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][preə(r)z]
tied **him** **to** **a** **tree** **in** **his** **distress** , **and** **betook** **himself** **to** **his** **prayers**
系 他 到 一个 树 在 他的 痛苦 , 和 贝托克 他自己 到 他的 祈祷
[ænd; ənd] [tɪəz] ,
and **tears** ,
和 眼泪 ,

他悲痛欲绝，将自己绑在树上，然后独自祈祷哭泣。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][spent][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
in **which** **he** **spent** **the** **afternoon** .
在 哪个 他 花费 这 下午 .

他在那里度过了下午时光。

[ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd][hæd; həd] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt][ɒv; əv][preə(r)] ,
The **providence** **of** **God** **had** **altered** **his** **argument** **of** **prayer** ,
这 普罗维登斯 的 上帝 有 已修改 他的 争论 的 祷告 ,

神的旨意改变了他祈祷的理由。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] - ['mærid] [waɪf] , [ɔː(r)][hiː; hi]
which **was** **now** **for** **the** **conversion** **of** **his** **new** **-** **married** **wife** , **or** **he**
哪个 曾是 现在 为了 这 转换 的 他的 新的 - 已婚 妻子 , 或者 他
[wɒz; wəz] [ʌn'dʌn] .
was **undone** .
曾是 未完成 .

现在，他必须让他的新婚妻子皈依基督教，否则他就完了。

[ðɪs] [hiː; hi] [ɪn'triːt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][raɪz][frɒm; frəm][preə(r)] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [həʊp][ɒv; əv] ['biːɪŋ]
This **he** **intreated** , **and** **did** **not** **rise** **from** **prayer** **without** **good** **hope** **of** **being**
这 他 未治疗 , 和 做过 不是 上升 从 祷告 没有 好的 希望 的 存在
[hɜːd] .
heard .
听到 .

他如此恳求，并且始终抱有被垂听的希望，才停止祷告。

[æt; ət][ðə; ði] [braɪdz] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hʌri] [ɪ'nʌf] : [hɔːs] [ænd; ənd][mæn]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [mɪst]
At **the** **bride's** **house** **was** **hurry** **enough** **:** **horse** **and** **man** **after** **they** **missed**
在 这 新娘的 房子 曾是 匆忙 足够的 : 马 和 男人 后 他们 错过
[ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,
the **bridegroom** ,
这 新郎 ,

新娘家一片混乱：马和人错过了新郎，匆匆赶到。

[sent] ['evri] [wei] , [bʌt; bət][nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv][hɪm] .
sent **every** **way** , **but** **no** **news** **of** **him** .
发送 每一个 方式 , 但 不 消息 的 他 .

我们四处奔走，但始终没有他的消息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['reslɪŋ] [æz; əz]['dʒeɪkəb][wʌns][æt; ət]['piːniəl] .

He	was	wrestling	as	Jacob	once	at	Peniel	.
他	曾是	摔角	作为	雅各布	一次	在	佩尼尔	.

他曾以雅各的身份在毗努伊勒摔跤。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][weə(r)] [hɪz; ɪz][braɪd][wɒz; wəz] , [went] [ʌp]

In	the	evening	he	returned	,	and	enquiring	where	his	bride	was	,	went	up
在	这	晚上	他	返回	,	和	查询	在哪里	他的	新娘	曾是	,	去	向上

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

晚上他回来了，打听新娘在哪里，便走上前去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ['pensɪv] [ɪ'nʌf] .

and	found	her	in	her	chamber	pensive	enough	.
和	成立	她	在	她	房间	沉思的	足够的	.

发现她独自一人在房间里沉思。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [skɔːn] [ænd; ənd]

She	asked	him	if	he	had	done	well	to	expose	her	to	scorn	and
她	问	他	如果	他	有	完毕	出色地	到	暴露	她	到	轻蔑	和

[dɪ'rɪʒn] [ɔːl][ðə; ði][deɪ] ?

derision	all	the	day	?
嘲笑	全部	这	天	?

她问他，让他一整天都让她遭受嘲笑和讥讽，他做得好不好?

[hiː; hi] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ðeə(r)][baɪ][hɪm] ,

He	intreated	her	to	sit	down	upon	a	couch	there	by	him	,
他	未治疗	她	到	坐	向下	之上	一个	长椅	那里	经过	他	,

他恳求她坐在他身旁的沙发上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	would	give	her	an	account	of	his	doing	what	he	had
和	他	会	给	她	一个	帐户	的	他的	正在做	什么	他	有

[ðen] [dʌn] ,

then	done	,
然后	完毕	,

他会向她解释他当时所做的一切。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] ,

and	tell	her	the	story	of	his	whole	life	,
和	告诉	她	这	故事	的	他的	所有的	生活	,

然后把他的一生的故事告诉她，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [θruː] [greɪs] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	what	the	Lord	through	grace	had	done	for	him	.
和	什么	这	主	通过	优雅	有	完毕	为了	他	.

以及主藉着恩典为他所做的一切。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['stɔːri] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [tɪəz]

He	went	over	the	story	above	-	mentioned	,	not	without	great	affection	and	tears
他	去	超过	这	故事	多于	-	提及	,	不是	没有	伟大的	感情	和	眼泪

,

,

,

他重述了上述故事，语气中充满了深情和泪水。

[ðə; ði] [flʌd] ['geɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

the	flood	gates	of	which	had	been	opened	in	the	wood	,
这	洪水	大门	的	哪个	有	到过	打开	在	这	木头	,

森林中的闸门已经打开，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [wʊd] [seɪ] , [θruː] [greɪs] [gɒd][dɪd][səʊ][ænd; ənd][səʊ]
and **often** **in** **his** **discourse** **would** **say** **,** **through** **grace** **God** **did** **so** **and** **so**
和 经常 在 他的 话语 会 说 , 通过 优雅 上帝 做过 所以 和 所以
[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
for **me** **.**
为了 我 .

他经常在讲话中说，上帝通过恩典为我做了这样那样的事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðəʊz]
When **he** **had** **told** **her** **his** **story** **,** **she** **asked** **him** **what** **he** **meant** **by** **those**
什么时候 他 有 讲述 她 他的 故事 , 她 问 他 什么 他 意思是 经过 那些
[wɜːdz] ,
words **,**
字 ,

当他把自己的故事告诉她之后，她问他那些话是什么意思。

“ [θruː] [greɪs] ?
“ **through** **grace** **?**
“ 通过 优雅 ?

“通过恩典？”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,
” **He** **replied** **to** **this** **effect** **,** **that** **he** **meant** **the** **unmerited** **favor** **of** **God** **,**
” 他 回复 到 这 影响 , 那 他 意思是 这 不应得的 偏爱 的 上帝 ,

他回答说，他指的是上帝白白赐予的恩典。

[θruː] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ; [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [greɪs] [ɪn]
through **Christ** **Jesus** **;** **she** **then** **enquired** **if** **he** **thought** **there** **were** **no** **grace** **in**
通过 基督 耶稣 ; 她 然后 询问 如果 他 想法 那里 是 不 优雅 在
[gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
God **for** **her** **,**
上帝 为了 她 ,

她藉着基督耶稣；然后她问他是否认为上帝没有给她恩典。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['retʃɪd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][gɒd] ?
who **was** **so** **wretched** **a** **stranger** **to** **God** **?**
WHO 曾是 所以 可怜 一个 陌生人 到 上帝 ?

谁是如此卑微，如此疏远上帝？

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [sed] [hiː; hi] , [ðeə(r)][ɪz] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Yes **,** **my** **dear** **,** **said** **he** **,** **there** **is** **grace** **for** **thee** **,**
是的 , 我的 亲爱的 , 说 他 , 那里 是 优雅 为了 你 ,

“是的，亲爱的，”他说，“你蒙受恩典。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;
and **that** **I** **have** **been** **praying** **for** **this** **day** **in** **the** **wood** **;**
和 那 我 有 到过 祈祷 为了 这 天 在 这 木头 ;

我一直在树林里祈祷这一天的到来；

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

[ænd; ənd][gɒd] [hæθ] [hɜːd] [maɪ][preə(r)] , [ænd; ənd] [siːn] [maɪ] [tɪəz] ,
and **God** **hath** **heard** **my** **prayer** **,** **and** **seen** **my** **tears** **,**
和 上帝 有 听到 我的 祷告 , 和 已见 我的 眼泪 ,

上帝听到了我的祷告，看到了我的眼泪。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [naʊ] [gəʊ][tə'geðə(r)] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and **let** **us** **now** **go** **together** **to** **him** **about** **it** **.**
和 让 我们 现在 去 一起 到 他 关于 它 .

现在让我们一起去和他谈谈这件事吧。

[ðen] [dɪd] [ðeɪ] [niːl] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] ;

Then	did	they	kneel	down	by	the	couch	side	,	and	he	prayed	;
然后	做过	他们	下跪	向下	经过	这	长椅	边	,	和	他	祈祷	;

于是他们跪在沙发旁，他开始祷告；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒn][bəuθ][saɪdz] ,

and	such	weeping	and	supplication	was	there	on	both	sides	,
和	这样的	哭泣	和	恳求	曾是	那里	在	两个都	侧面	,

双方都流下了这样的哭泣和恳求。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːdli] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wɪð] ,

that	when	they	were	called	down	to	supper	,	they	had	hardly	eyes	to	see	with	,
那	什么时候	他们	是	称为	向下	到	晚餐	,	他们	有	几乎	眼睛	到	看	和	,

当他们被叫去吃晚饭时，他们几乎看不见东西了。

[səʊ] [sweld] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wɪð] ['wiːpɪŋ] .

so	swelled	were	they	with	weeping	.
所以	肿胀	是	他们	和	哭泣	.

他们哭得泣不成声。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] [braɪdz] ['fɑːðə(r)] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,) [swɔː(r)] .

At	supper	the	bride's	father	(	according	to	his	custom	,	)	swore	.
在	晚餐	这	新娘的	父亲	(	根据	到	他的	风俗	,	)	发誓	.

晚宴上，新娘的父亲（按照他的习俗）发誓。

[ðə; ði][braɪd] [ɪ'miːdiətli] [sed] — ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [sweə(r)][nɒt] .

The	bride	immediately	said	—	Father	,	I	beseech	you	,	swear	not	.
这	新娘	立即地	说	—	父亲	,	我	恳求	你	,	发誓	不是	.

新娘立刻说道："父亲，我恳求您，不要发誓。"

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['fɑːðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , [rəʊz][frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] : [wɒt] ,

At	which	the	bridegroom's	father	,	in	a	great	rage	,	rose	from	table	:	What	,
在	哪个	这	新郎的	父亲	,	在	一个	伟大的	愤怒	,	玫瑰	从	桌子	:	什么	,

新郎的父亲勃然大怒，从桌边站起来，喊道："什么？"

[sez] [hiː; hi] , [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɪm] !

says	he	,	is	the	devil	in	him	!
说道	他	,	是	这	魔鬼	在	他	!

他说，他体内有魔鬼！

[hæθ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ]['pjʊərɪtən] [ɔːl'redi] ?

hath	he	made	his	wife	a	puritan	already	?
有	他	制成	他的	妻子	一个	清教徒	已经	?

他已经把妻子变成清教徒了吗?

[ænd; ənd][swɔː(r)] ['bɪtəli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][set]['faɪə(r)] ([wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz]) [tuː; tə] [ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] - [bɪlt] [haʊs] ,

and	swore	bitterly	that	he	would	rather	set	fire	(	with	his	own	hands	)	to	the	four	corners	of	his	fair	-	built	house	,
和	发誓	苦涩地	那	他	会	相当	放	火	(	和	他的	自己的	双手	)	到	这	四	角落	的	他的	公平的	-	建造	房子	,

他愤恨地发誓，宁愿亲手烧毁自己那栋精心建造的房子的四个角。

[ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

than	ever	he	should	enjoy	it	.
比	曾经	他	应该	享受	它	.

他比以往任何时候都更应该享受这一切。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [hi:; hi]['æktɪd] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][left][hɪz; ɪz][sʌn] [ten] [paʊndz]

And	accordingly	he	acted	,	made	his	will	,	in	which	he	left	his	son	ten	pounds
和	因此	他	行动	,	制成	他的	将要	,	在	哪个	他	左边	他的	儿子	十	磅

,

,

,

于是他立下遗嘱，留给儿子十英镑。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tu:; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv] [hu:m] ['dɑ:ktər; draɪv] . [ri:vz] [wɒz; wəz]

and	gave	the	estate	to	some	others	,	of	whom	Dr	.	Reeves	was
和	给予	这	财产	到	一些	其他的	,	的	谁	博士	.	里夫斯	曾是

[wʌn] ,

one	,
一	,

并将遗产赠予他人，里夫斯医生就是其中之一。

[ænd; ənd][nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][daɪd] .

and	not	long	after	died	.
和	不是	长的	后	死亡	.

不久后便去世了。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ri:vz] [sent][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [peɪd] [hɪm][hɪz; ɪz][ten] [paʊndz] ,

Dr	.	Reeves	sent	for	the	gentleman	,	paid	him	his	ten	pounds	,
博士	.	里夫斯	发送	为了	这	绅士	,	有薪酬的	他	他的	十	磅	,

里夫斯医生派人去请了那位先生，付给他十英镑。

[təʊld][hɪm][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [sʌn] , [ænd; ənd][,disə'blaidʒ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd]

told	him	he	had	been	a	rebellious	son	,	and	disobliged	his	father	,	and
讲述	他	他	有	到过	一个	叛逆的	儿子	,	和	不情愿	他的	父亲	,	和

[mait] [θæŋk] [hɪm'self] .

might	thank	himself	.
可能	感谢	他自己	.

告诉他，他是一个叛逆的儿子，辜负了父亲的期望，他应该感谢自己。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][ten] [paʊndz] , [ænd; ənd] ['mi:kli] [dɪ'pɑ:tɪd] .

He	received	the	ten	pounds	,	and	meekly	departed	.
他	已收到	这	十	磅	,	和	温顺地	已离开	.

他收下了十英镑，然后温顺地离开了。

[hɪz; ɪz][waɪf] ([ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['hʌdld] [ʌp]) [hæd; həd][nəʊ] ['pɔ:ʃ(ə)n] ['prɒmɪst] ,

His	wife	(	the	match	was	so	huddled	up	)	had	no	portion	promised	,
他的	妻子	(	这	匹配	曾是	所以	蜷缩着	向上	)	有	不	部分	承诺	,

他的妻子（当时比赛安排得非常紧凑）没有得到任何承诺的份额。

[æt; ət] [li:st] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv] , [hu:] [rɪ'laɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

at	least	that	he	knew	of	,	who	relied	on	his	father	,
在	至少	那	他	知道	的	,	WHO	依赖	在	他的	父亲	,

至少在他所知的范围内，那些依靠他父亲的人，

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] £200 [ɪn]

so	that	she	was	also	deserted	by	her	friends	;	and	having	£200	in
所以	那	她	曾是	还	荒凉的	经过	她	朋友们	;	和	拥有	£200	在

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

her	own	hands	,
她	自己的	双手	,

所以她也被朋友们抛弃了；而她自己手里只有200英镑，

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] ,

that	had	been	given	her	by	a	grandmother	,
那	有	到过	给定	她	经过	一个	祖母	,

那是她祖母送给她的。

[wɪð] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [stɒkt] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɪn] ['sʌsɪks] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn]

with	that	they	took	and	stocked	a	farm	in	Sussex	,	where	she	who	had	been
和	那	他们	采取	和	库存充足	一个	农场	在	苏塞克斯	,	在哪里	她	WHO	有	到过

['haɪli] [bred] ,

highly	bred	,
高度	繁殖	,

于是，他们买下了苏塞克斯郡的一个农场，并在那里购置了牲畜。她出身名门，

[hæz; həz] [biːn] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['weɪskəʊt] , ['mɪlkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊz] ,

has	been	often	seen	in	a	red	waistcoat	,	milking	her	cows	,
有	到过	经常	已见	在	一个	红色的	马甲	,	挤奶	她	牛	,

人们经常看到她穿着红色背心，在挤牛奶。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd] [ɛnk'ʌɹɪdʒɐ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	became	the	great	comforter	and	encourager	of	her	husband	.
和	成为	这	伟大的	棉被	和	鼓励者	的	她	丈夫	.

她成了丈夫的安慰者和鼓励者。

[gɒd] , [seθ] [ʃiː; ʃi] , [hæθ] [hæd; həd] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['eni] [peɪnz] ['teɪkɪŋ] [ɪz] [naʊ]

God	,	saith	she	,	hath	had	mercy	on	me	,	and	any	pains	taking	is	now
上帝	,	赛斯说	她	,	有	有	怜悯	在	我	,	和	任何	疼痛	采取	是	现在

她说，上帝怜悯了我，现在我无需再承受任何痛苦了。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

pleasant	to	me	.
令人愉快的	到	我	.

我觉得挺好的。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][sʌm; səm] [j'iəz] [wɪð] [mʌtʃ] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['blesɪŋz]

There	they	lived	some	years	with	much	comfort	,	and	had	the	blessings
那里	他们	居住地	一些	年	和	很多	舒适	,	和	有	这	祝福

[ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , ['daɪvəz] ['tʃɪldrən] .

of	marriage	,	divers	children	.
的	婚姻	,	潜水员	孩子们	.

他们在那里过着舒适的生活，并拥有了婚姻和多个孩子的幸福。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [fjuː] [j'iəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][met][ɪn] [kent] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

After	some	few	years	,	he	was	met	in	Kent	,	on	the	road	,
后	一些	很少	年	,	他	曾是	遇见	在	肯特	,	在	这	路	,

几年后，他在肯特郡的路上被人遇见了。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][sə'luːtɪd][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

by	one	of	the	tenants	of	the	estate	,	and	saluted	by	the	name	of
经过	一	的	这	租户	的	这	财产	,	和	敬礼	经过	这	姓名	的

['lændlɔːd] .

landlord	.
房东	.

由庄园的一位佃户所作，并以房东的名字致敬。

[ə'læs] , [sed] [hiː; hi] , [ai][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lændlɔːd] .

Alas	,	said	he	,	I	am	none	of	your	landlord	.
唉	,	说	他	,	我	是	没有任何	的	你的	房东	.

“唉，”他说，“我可不是你们的房东。”

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sed] [hiː; hi] , [ai] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

Yes	,	you	are	,	said	he	,	I	know	more	than	you	do	of	the	settlement	.
是的	,	你	是	,	说	他	,	我	知道	更多的	比	你	做	的	这	沉降	.

“是的，你是，”他说，“我对和解协议的了解比你多。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɔɪə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɪt] , [kʊd; kəd][nɒt] ['eɪlɪəneɪt] [ðə; ði]

Your	father	,	though	a	cunning	lawyer	,	with	all	his	wit	,	could	not	alienate	the
你的	父亲	,	尽管	一个	狡猾	律师	,	和	全部	他的	有	,	可以	不是	离间	这

[ɪ'steɪt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

estate	from	you	,
财产	从	你	,

你父亲虽然是个精明的律师，使尽浑身解数，也无法将遗产从你手中夺走。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['pɜːtʃəsə(r)] .

whom	he	had	made	a	joint	purchaser	.
谁	他	有	制成	一个	联合的	购买者	.

他与他人合伙购买了这笔款项。

[maɪ'self][ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['tenənts] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [peɪ] ['eni]

Myself	and	some	other	tenants	know	it	,	and	have	refused	to	pay	any
我	和	一些	其他	租户	知道	它	,	和	有	拒绝	到	支付	任何

['mʌni] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [riːvz] .

money	to	Dr	.	Reeves	.
钱	到	博士	.	里夫斯	.

我和其他一些租户都知道这件事，并且拒绝向里夫斯医生支付任何费用。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][maɪ][hændz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [tuː; tə]

I	have	some	money	ready	for	you	in	my	hands	,	which	I	will	pay	to
我	有	一些	钱	准备好	为了	你	在	我的	双手	,	哪个	我	将要	支付	到

[jɔː(r); jə(r)] - ,

your	acquitance	,
你的	-	,

我手里已经准备好了一些钱，我会付给你的债权人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ][tuː; tə][weɪdʒ] [lɔː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	that	will	serve	you	to	wage	law	with	them	.
和	那	将要	服务	你	到	工资	法律	和	他们	.

这将有助于你与他们进行法律诉讼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒvɪdəns] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mʌni] , [suːd] [fɔː(r); fə(r)]

He	was	amazed	at	this	wonderful	Providence	,	received	the	money	,	sued	for
他	曾是	惊叹	在	这	精彩的	普罗维登斯	,	已收到	这	钱	,	被起诉	为了

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

his	estate	,	and	recovered	it	.
他的	财产	,	和	恢复	它	.

他对这奇妙的天意感到惊讶，收到了钱，然后提起诉讼，要求收回他的遗产。

“ [hiː; hi] [ðæt] [lɑːsɪθ] [hɪz; ɪz][laɪf] ([seθ] [kraɪst]) [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]["gɑːspəlz][ʃæl; ʃəl]

“	He	that	loseth	his	life	(	saith	Christ	)	for	my	sake	and	the	gospel's	shall
“	他	那	失去	他的	生活	(	赛斯说	基督	)	为了	我的	清酒	和	这	福音的	将

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

find	it	.
寻找	它	.

“凡为我和福音丧掉生命的，必得着生命。”基督说。

” [hɪz; ɪz] ['gɒdli] [waɪf] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] , ['sevrəl] [faɪn] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

”	His	godly	wife	,	enjoying	a	loving	husband	,	several	fine	children	,	and	a
”	他的	敬虔的	妻子	,	享受	一个	爱	丈夫	,	一些	美好的	孩子们	,	和	一个

['hænsəm] [ɪ'steɪt] ,

handsome	estate	,
英俊的	财产	,

“他虔诚的妻子，拥有一个爱他的丈夫、几个优秀的孩子和一处漂亮的庄园，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['aʊtwəd] ['blesɪŋz] ,

in	the	midst	of	these	outward	blessings	,
在	这	中间	的	这些	向外	祝福	,

在这些外在的福祉之中，

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

fell	into	a	way	of	questioning	the	truth	of	her	grace	,	because	of
跌倒	进入	一个	方式	的	提问	这	真相	的	她	优雅	,	因为	的

[hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [prɒ'sperəti] .

her	outward	prosperity	.
她	向外	繁荣	.

由于外表的成功，她开始质疑自己恩典的真实性。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][sɪn] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ri'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)] ;

This	was	her	sin	without	doubt	,	for	which	a	friend	rebuked	her	;
这	曾是	她	罪	没有	怀疑	,	为了	哪个	一个	朋友	责备	她	;

这无疑是她的罪过，一位朋友为此斥责了她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [rɪ'bjuːk] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

but	it	was	a	severe	rebuke	that	the	Lord	gave	her	for	her
但	它	曾是	一个	严重	训斥	那	这	主	给予	她	为了	她

[ʌn'θæŋk.fəl.nəs] ;

unthankfulness	;
忘恩负义	;

但这是主对她忘恩负义的严厉斥责；

[ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [əʊld] , [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɒv; əv] ['skɔːldɪŋ] ['wɜːt] ,

a	fine	boy	,	about	three	years	old	,	fell	into	a	kettle	of	scalding	wort	,
一个	美好的	男生	,	关于	三	年	老的	,	跌倒	进入	一个	壶	的	烫	麦芽汁	,

一个大约三岁的小男孩掉进了一锅滚烫的麦芽汁里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən][aʊt][baɪ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][daɪd] .

and	was	taken	out	by	his	mother	,	and	died	.
和	曾是	已采取	出去	经过	他的	母亲	,	和	死亡	.

他被母亲抱出，然后去世了。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][ðə; ði] [lɔːdz] ['dɪsəplɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'θæŋk.fəl.nəs] , [ænd; ənd]

This	she	looked	on	as	the	Lord's	discipline	for	her	unthankfulness	,	and
这	她	看起来	在	作为	这	主场	纪律	为了	她	忘恩负义	,	和

[wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] .

was	instructed	.
曾是	指示	.

她把这看作是上帝对她忘恩负义的惩罚，并受到了教训。

['lʌndən] : — ['prɪntɪd] [ænd; ənd][səʊld][baɪ][dʒeɪ] . ['evənz][ænd; ənd][sʌn] , [lɒŋ] - [leɪn] , [səʊld]['ɔːlsəʊ]

London	:	—	Printed	and	sold	by	J	.	Evans	and	Son	,	Long	-	lane	,	sold	also
伦敦	:	—	打印	和	卖	经过	J	.	埃文斯	和	儿子	,	长的	-	车道	,	卖	还

[baɪ][ef] . ['kɒlɪnz] ,

by	F	.	Collins	,
经过	F	.	柯林斯	,

伦敦：——由J. Evans and Son印刷和销售，地址：Long-lane，也由F. Collins销售，

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] - [rəʊ] ; [ænd; ənd][baɪ][dʒeɪ] . ['nɪzˌbɛt] , - , ['kɑːs(ə)l] [striːt] , ['ɒksfəd] [striːt] .

60	,	Paternoster	-	row	;	and	by	J	.	Nisbet	,	16	,	Castle	Street	,	Oxford	Street	.
-	,	帕特诺斯特	-	排	;	和	经过	J	.	尼斯贝特	,	-	,	城堡	街道	,	牛津	街道	.

60, Paternoster-row；以及 J. Nisbet，16, Castle Street, Oxford Street。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神